

DIALOGUES DU FILM
LE FILS ADOPTIF
D'AKTAN ABDYKALYKOV

Traduction :
Joël Chapron

1^{ère} BOBINE

La première petite vieille

À Dieu va ! Ce ne sont pas mes mains, ce sont celles de notre ancêtre, Oumaï Éné.

La deuxième petite vieille

Ce n'est pas mon enfant, c'est le fils du Ciel.

La troisième petite vieille

Cet enfant divin appartient à la Terre jusqu'à son huitième mois.

La quatrième petite vieille

Protège-le du mauvais œil et des méchantes paroles.

La cinquième petite vieille

Que la Terre te serve de soutien et que tes bras montent jusqu'au ciel. Voilà, mon enfant. Ce fils grandira pour apporter joie et bonté.

La première petite vieille

Dis-moi, mon enfant, porte le berceau comme ceci.

Voix d'une petite vieille hors champ

Mais pourquoi est-ce que vous ne commencez pas ?

La première petite vieille

Alors, mes bonnes amies...

La première petite vieille (hors champ)

Fera-t-il le bonheur ? [5 fois]

Réponse de la petite vieille (hors champ)

Oui, il le fera ! [5 fois]

La première petite vieille

Étale le linge et apporte les osselets. Que Dieu te préserve...

La voix de la petite vieille (hors champ)

Fera-t-il le bonheur ? [4 fois]

Réponse de la petite vieille (hors champ)

Oui, il le fera ! [4 fois]

La petite vieille

Mes bonnes amies, mettez mon enfant dans le berceau et qu'il fasse le bonheur!

La première petite vieille

Qu'il en soit ainsi !

Bechkempir

Oh, qu'elle est froide ! J'ai vu plein d'abeilles qui grouillaient de partout.

Adyr

Tiens !

Bechkempir

T'es pas possible !

Adyr

T'es un petit taureau ou quoi ?

Taalai

Évidemment !

Bakyt

T'es plutôt un sacré diable !

Miki

Vous mangez de la boue ?

Adyr (hors champ)

C'est pas tes oignons !

Miki

Eh, attendez-moi !

2^e BOBINE

Miki

Taalaï, est-ce que les abeilles t'ont piqué ?

Taalaï

Non.

Adyr (hors champ)

L'eau est tellement froide que ça vous transperce jusqu'aux os. Viens par là.

Bakyt

Donne ta main...

Mon pantalon colle, tu pourras pas l'enlever.

Bechkempir

Voilà Aïnoura.

Le père

Tu es infernal ! Arrête un peu tes idioties ! Tu sais que tu me fais honte devant les gens !
Allez, file, et que je ne te voie plus !

Bechkempir

Qu'est-ce qui se passe ?

Le projectionniste

Djanyl est chez elle ?

Bechkempir

Je ne sais pas.

Le projectionniste

Va la chercher, mais tu lui dis sans que personne entende, d'accord ?

Bechkempir

D'accord.

Le projectionniste

Comment vas-tu, Djanyl ?

Djanyl

Je vais bien.

Le projectionniste

Tu es libre ?

Djanyl

Oui.

Le projectionniste

Monte devant, et accroche-toi bien. Qu'est-ce qu'il y a ?

Djanyl

Je vais plutôt me mettre derrière.

Le projectionniste

Mais non, ici !

Djanyl

J'ai honte.

Le projectionniste

Mets-toi devant, à la fin !

Djanyl

Non, plutôt derrière.

Adyr

Attention, laissez passer, attention.

Miki

Eh, toi, lâche-moi, bordel ! Casse-toi, allez, dégage !

Bechkempir

Allez, allez, calmez-vous. Allez, allons-y.

Adyr

Dépêchez-vous de passer.

3^e BOBINE

Taalai

Allez, bouge-toi !

Miki

Arrête de me bousculer !

Taalai

Trouve-toi un autre endroit ! On te dit de ficher le camp ! Je vais t'envoyer toute la poussière, tu vas voir.

Adyr (hors champ)

Eh, les enfants, vous avez vu ? Ça, c'est ce qu'on appelle des nénés.

Taalai

Ça, tu peux le dire !

Miki

Mais qu'est-ce que tu fabriques ?

Bechkempir

Bakyt, apporte de l'eau.

Bakyt

Tout de suite.

Adyr

Eh bé!

Adyr (hors champ)

Laisse, je vais t'aider.

Bechkempir (hors champ)

Attention à pas l'abîmer.

Adyr (hors champ)

T'inquiète pas ! Enlève tes paluches !

Bechkempir (hors champ)

Où tu vas comme ça ? C'est ici qu'il faut verser ! Nettoyons-la bien.

Taalai

Allez, comme les chiens ! Oh là là ! Quelle poussière !

Allez, on file.

Regarde, on dirait qu'elle est vivante !

Adyr

Allez, commence, toi !

Bakyt

Dès qu'il y a quelque chose, c'est toujours par moi qu'on commence.

Taalai

Allez, tiens !

Bakyt (hors champ)

Attends, attends, que je me mette mieux.

Miki

C'est ça, fais de ton mieux, vieux crapaud.

Bakyt

Vous inquiétez pas, je vais y arriver !... Allez, tiens, prends ça ! Qu'est-ce qu'il y a ?

Bechkempir

Rien.

Bakyt

Bah qu'est-ce que tu veux ?

Bechkempir

Mais rien.

Taalai

Enlève ton slip !

Adyr (hors champ)

Vous êtes bons à rien, bande de morveux !

Miki

T'y arrives pas ?

Raskan (hors champ)

Emmène-le ! Dégage-le, sinon il va tout téter !

Bechkempir

Maman, je veux aller au cinéma.

Raskan

Mais tu y es allé il y a quelques jours ! Tu passes ton temps au cinéma...

Bechkempir

Mais je veux y retourner.

Raskan

Va demander à ton père : s'il te laisse y aller, eh bien vas-y.

La grand-mère

Vas-y, mon chéri, vas-y, va, dépêche-toi de les rejoindre.

4^e BOBINE

Une voix hors champ

Eh ! Éteins la lumière !

Bechkempir

Qu'est-ce que tu veux ?

Le projectionniste

Tu l'appelles si elle est chez elle ?

Bechkempir

D'accord.

Le projectionniste

Mais tu lui parles seul à seul, hein ?

Bechkempir

D'accord.

Le projectionniste

Très bien, on se reverra, vieux frère.

Le projectionniste

Tu es bien installée ?

Djanyl

Oui.

Miki

Je vais deviner.

Taalai

Si vous êtes si intelligents que ça, eh bien, allez-y. Devinez le titre d'un film en un seul mot qui commence par un s.

Goulnaz (hors champ)

S-s-s... Eh bien, allez-y, devinez.

Bechkempir

Qu'est-ce que ça peut bien être comme mot ? *Spartacus* !

Taalai

Tu ferais un beau Spartacus !

Adyr

Soleil kirghiz !

Bakyt

C'est toi, le soleil *kirghiz* !

Bechkempir

Arrête !

Aïnoura

Sangam, le film indien !

Talaï

Exactement ! Tiens, prends l'anneau et mets-toi au milieu !

Gounaz

Bakyt, écarte-toi un peu.

Bakyt

On est déjà serrés, alors... Lâche-moi un peu.

Gounaz

Pousse-toi !

Bakyt

Je te dis que non.

Adyr

Donne-le-moi, donne-le-moi, s'il te plaît !

Gounaz

Allez, ça suffit !

Bakyt

Qu'est-ce qu'il y a ?

Miki

Et moi, et moi...

Bakyt

Tu me le donnes, hein ?

Aïnoura (hors champ)

Gounaz, tends ta main.

Bakyt (hors champ)

Gounaz, Gounaz !

Gounaz

A moi, à moi.

Aïnoura

C'est pour moi.

Adyr

Attends, s'il te plaît.

Aïnoura

"Anneau, mon bel anneau, Envole-toi bien haut !"

Miki

Eh, Gounaz ! Eh, Gounaz !

Gounaz

Allez, ça suffit !

Adyr

Laisse-moi tranquille.

Miki

Qu'est-ce que t'as ?

Adyr

Laisse-moi tranquille, je te dis !

Miki

Qu'est-ce qu'il y a ?

Bakyt

Arrête, Taalaï, ça suffit !

Taalaï

Goulnaz...

Adyr

Fiche le camp d'ici !

Bakyt

Eh, Goulnaz !

Adyr

T'es qu'un enfant trouvé, un orphelin et une fillette ! T'es qu'un fils adoptif! Demande aux cinq grand-mères de ton prénom ! T'es un enfant abandonné qu'on a trouvé comme ça ! Je te retrouverai, va !

5^e BOBINE

Bechkempir

Grand-mère...

La grand-mère

Oui...

Qu'est-ce que tu veux, mon chéri ?

Bechkempir

Vous m'avez... adopté, hein ? Je suis un enfant trouvé, c'est ça ?

La grand-mère

Mais qu'est-ce que tu racontes ?

Tu n'es pas un enfant trouvé, tu es notre plus grand amour !

Qu'est-ce qui t'a mis cette idée-là dans la tête ?

Bechkempir

Tout le monde dit ça.

La grand-mère

Qu'ils disparaissent tous ! Que leurs racontars les perdent à jamais ! Mon chéri, mon agneau...

Bechkempir

Pourquoi on m'a donné ce prénom-là, alors ? Ça veut bien dire "cinq grand-mères" ?

La grand-mère

C'est moi qui t'ai appelé comme ça pour que personne ne te jette le mauvais œil.

Raskan, pourquoi est-ce que tu n'es pas plus câline avec ton fils ? Un enfant, ça sent ces choses-là. Surtout à son âge où la vie bouillonne.

Raskan

Mais je suis câline ! Et puis, il n'est plus aussi petit que ça.

La grand-mère

Il paraît qu'un mot gentil peut servir à débusquer même un serpent. Fais attention : il risque de ne plus t'obéir. Hier, le petit est rentré, décomposé, tout en pleurs. Il ne cessait de répéter : "Vous m'avez pris pour m'élever, je suis un enfant trouvé."

Raskan

Et qui lui a dit ça ?

La grand-mère

Il ne veut pas le dire.

Raskan

Y en a qu'un qui a pu raconter ça, son petit copain, le fils d'Anipa.

La grand-mère

Il aurait bien fini par le savoir. Bien que tu l'aies pas mis au monde, vous l'avez adopté quand il était encore tout bébé... C'était votre destin.

Adyr

Eh, il arrive !

Le garçon

N'aie pas peur !

Adyr

Alors, t'es cuit, hein ? Pourquoi t'as fait le fanfaron, l'autre jour ? Tu vas recevoir une bonne raclée ? Tu veux encore crâner ?

Taalai

Tiens, prends ça !

La première femme

Tirez-le plus vers vous.

La deuxième femme

Appuyez fort.

La troisième femme

Tire l'autre bout plus près.

Raskan

Anipa, faudrait peut-être que tu calmes ton Adyr !

Anipa

Qu'est-ce qu'il a fait ?

Raskan

Il embête tout le monde et nous rend la vie impossible !

Anipa

Comment ça, il embête tout le monde ? Même une mère qui défend ses gosses en a toujours un qui pleurniche ! Pourquoi est-ce que tu t'en prends toujours à mon Adyr ? Tu es toujours après lui. Laisse-le tranquille, ma belle...

Raskan

Y a différentes manières de se taquiner, il peut bien l'appeler comme il veut, mais pourquoi il le traite d'"enfant trouvé" ?

Anipa

Parce que c'est un enfant trouvé et que mon fils a dit vrai. Pourquoi t'en as pas mis un au monde toi-même, ma jolie ? Si ton mari peut pas, c'est pas le bon grain qui manque par ici ! C'est toi qui me rends la vie impossible : faut toujours que tu trouves à redire !

La femme

Qu'est-ce qui vous prend ? On les connaît, les gosses : à peine ils se sont disputés qu'ils sont déjà réconciliés. Toi, tu ferais mieux de prendre ton fils entre quat'z-yeux au lieu d'aller raviver une vieille plaie en elle.

6^e BOBINE

Anipa

Allez, où es-tu ? C'est quoi, ces manières de forcer la porte d'une maison et de venir rosser les autres ? Je souhaite que tu te casses le bras et que tu disparaisses à tout jamais ! Attends un peu que je t'attrape : même l'enfer voudra pas de toi ! Je vais te montrer comment on peut lever la main sur quelqu'un, espèce de dégénéré !

Raskan

Tu pourrais d'abord boire ton thé et finir ensuite.

Azy

Je me dépêche, il fait si lourd dans cette maison.

Raskan

Eh, Bechkempir, puisque t'es revenu, aide ton père. Vous aurez plus vite fini et on pourra boire le thé.

Azy

Où est-ce que tu passes ton temps, Bechkempir ? Il y a suffisamment à faire à la maison : faut surveiller le bétail, ranger... Ça sert à personne, la fainéantise. Moi, à ton âge, je faisais tout chez moi et j'avais même du temps pour les autres. Tiens ça, tiens, je te dis ! Tiens-le !

Anipa

Viens ici, allez, viens ! Mais viens, pourquoi tu fais ton timide, soudain ? T'as pas honte de te faire rosser par n'importe qui, mais pour aller chez eux, tu la joues profil bas ! Si seulement t'existais pas !... Eh, vous, là ! Qu'est-ce que vous faites ? On peut raisonner des gosses, tout de même ! Non mais regardez, admirez ce qu'il a fait à mon môme, il est couvert de plaies !

Azy

Bechkempir, viens ici ! Qu'est-ce que j'entends ? Viens ici, dépêche-toi !

Anipa

Les enfants doivent jouer comme des enfants ! Non mais quelle engeance ! C'est toujours la même chose. Et puis vous êtes qui, pour lui, hein ? Pour venir le rosser dans sa propre maison !

Azy

Alors, maintenant tu te mets à frapper les gens, espèce de saloperie ! On a tout fait pour toi, on a été gentils avec toi, et voilà le résultat !

Anipa

C'est quoi, ces manières ?! Regarde, il est couvert de bleus ! Tu l'as pris pour ta femme pour le frapper comme ça ? Si t'es si bravache, eh bien, vas-y, frappe-moi !

Azy

Pourquoi est-ce que tu lui cherches toujours des noises ? Combien de temps vais-je encore rougir à cause de toi ? Il faut que je te le répète combien de fois ? Quand est-ce que ça te rentrera dans le crâne, espèce de dégénéré !

Raskan

Ne le touche pas ! Ce n'est pas de sa faute ! Frappe-moi, puisque c'est comme ça ! Bechkempir !

Le braconnier

Temir, sers-nous de la vodka.

Temir

Avec ça, on va décoller !

Le braconnier

Où est ton couteau ? Sors-le...

Temir

Ouvre-le ! Ça va te réchauffer !

Le braconnier

Donne la boîte. On va pêcher plus loin. Viens là, je te dis.

Bakyt

Bechkempir, viens là.

Le braconnier

Je t'ai dit d'entrer dans l'eau plus loin.

Bechkempir

Qu'est-ce qu'il y a ?

Le braconnier

Allez, on reprend ! Hé, toi !

Bakyt

Chez toi, tout le monde t'attend. Ils veulent que tu rentres au plus vite.

Bechkempir

Il paraît qu'on m'attend chez moi.

Le braconnier

Retire ça et laisse-le. Hé, Temir !

Bakyt

Tu es tout trempé.

Temir

Quoi ?

Le braconnier

Viens ici.

Temir

J'en ai marre de toi. Tu peux pas faire un pas sans moi, c'est ça ?

Le braconnier

Prends la perche, là.

Bechkempir

Enlève ça.

Bakyt

Allez !

Bechkempir

Bonjour...

Koudach

Bonjour, comment vas-tu, fiston ? Viens ici, Bechkempir. Ta grand-mère est tombée gravement malade et a demandé à ce qu'on te trouve au plus vite. On a retourné tout le quartier pour te mettre la main dessus. Tu es grand, maintenant. Tu es apte à comprendre beaucoup de choses. Ce n'est pas pour rien que ta grand-mère t'a fait chercher. Elle t'attend, mais elle est à bout de forces. Va la voir. Si elle meurt, c'est toi qui la veilleras en premier.

7^e BOBINE

Des pleurs

Bonne mère, tu étais la lumière de cette maison. Bonne mère, tu étais notre trésor... Mon Dieu, nous avons perdu notre plus grand bien ! Oh, bonne mère !

Bechkempir

Où es-tu, désormais, grand-mère ?

Azy

Bechkempir, aie du courage, mon fils : Notre Seigneur a voulu rappeler à Lui notre bonne mère. Ne pleure pas, mon fils.

Koudach

Soyez forts, le destin attend son heure pour chacun de nous.

Raskan

Mon chéri, ta grand-mère nous a quittés sans cesser de te demander.

Un homme

Ayez du courage.

Une femme

Ne pleurez pas, mes amis. Ne pleurez pas, soyez forts.

Koudach

Que Bechkempir décide de tout, maintenant. Sa grand-mère, en mourant, l'a désigné comme exécuteur testamentaire. Ce fut là sa dernière volonté. Et il faut respecter ses dispositions.

Un homme

Vous avez prévenu tout le monde ? Vous n'avez oublié personne ?

Koudach

Oui, nous avons envoyé des cavaliers dans toute la région. Nous avons fait tout ce qu'il faut, je crois.

L'homme

C'était quelqu'un de bien.

Azy

Allez, Bechkempir, ne pleurniche pas. Je vais te remettre le testament de ta grand-mère.

Azy

Je n'ai pas pu te dire tout cela moi-même. Nous t'avons effectivement adopté et élevé. Une maison sans enfants, est-ce vraiment une maison ? Nous n'arrivions pas à en avoir, Raskan et moi. On a vu tous les médecins. Ta grand-mère priait tous les jours pour qu'on en ait. Quand on a perdu tout espoir, on t'a adopté. Je t'ai élevé comme mon propre fils, en faisant ce que je pouvais. C'est vrai que j'ai été sévère et que je ne t'ai pas couvé, c'était pour que tu deviennes un homme bien... Tes amis arrivent. Accueille-les.

Bechkempir et ses amis

Où es-tu, maintenant, notre bonne mère ?

Koudach

Ne pleurez pas, les amis. Ne pleurez pas. Qui est l'exécuteur testamentaire ?

Azy

Bechkempir, mon fils, mets-toi au milieu.

Bechkempir

Bonnes gens...

Koudach

Ne pleure pas... Parle et ne pleure pas.

Bechkempir

Si ma grand-mère avait emprunté de l'argent à quelqu'un, je le rendrai... [3 fois].

Si quelqu'un lui devait de l'argent, je lui en fais grâce [3 fois].

Raskan

Maman !

Des pleurs

Que la Terre accueille notre trésor en son sein...

Cette Terre, où même la lune se cache...

On t'enterre avec notre peine...

Nous ne te ramènerons pas à la vie...

8^e BOBINE

Bechkempir

Bonjour.

Le projectionniste

Comment ça va ?

Bechkempir

Eh, vous me prêtez votre vélo pour un moment ?

Le projectionniste

Pour quoi faire ?

Bechkempir

J'ai une course à faire.

Le projectionniste

Tu veux courir les filles ?

Bechkempir

Allez, prêtez-le-moi !

Le projectionniste

Je vois... Allez, prends-le. Il est là, dehors. Mais fais bien attention.

Bechkempir

D'accord. Eh m'sieur !

Le projectionniste

Oui ?

Bechkempir

Je peux enlever le porte-bagages ?

Le projectionniste

D'accord.

Bakyt

Tu me laisseras faire un tour, après ? D'accord, hein ?

Bechkempir

D'accord.

C'est de ta faute...

Bakyt

Je cours l'appeler.

Bechkempir

Dépêche-toi !

Le garçon

Allez, avance !

Bechkempir

Comment vas-tu, Aïnoura ?

Aïnoura

Bien.

Bechkempir

On va faire un tour ?

Aïnoura

D'accord.

Le garçon sur l'âne

Bakyt, ne grimpe pas !

Bakyt

T'inquiète pas, c'est pas sur toi que je grimpe.

Dans le rôle principal
Mirlan ABDYKALYKOV

Avec
Albina IMACHEVA
Adyr ABYLKASSYMOV
Bakyt DJYLYKTCHIEV Mirlan TCHYNKODJOÏEV
Taalai MEDEROV
Goulnaz TOLONGOUTOVA
Toktoberdi KAZIEV
Djerindi TÇUNGATAROVA
Raskan KYÏCHYBAEVA
Aziz KOULENOV
Djanyl AÏDAROVA
Chalambek SYDYKOV
Koudakeldi KAZIEV
Anipa TOURALIEVA
Gouldjakan BYRDJYBAEVA
Kalia OMOROVA
Takya BAÏZAKOVA
Maria ABDYKERIMOVA
Zyïnakan KALIEVA
Tokon SARBAGUYCHEVA

Scénario
Aktan ABDYKALYKOV Avtandil ADYKOULOV Marat SAROULOU

Mise en scène
Aktan ABDYKALYKOV

Image
Khassan KYDYRALIEV

Décors
Emil TILEKOV
Compositeur Nourlan NYCHANOV

Producteurs
Irizbaï ALYBAEV, Cedomir KOLAR, Frédérique DUMAS-ZAJDELA, Marc BASCHET

1^{er} assistant mise en scène
Tyntchtykbek ALYMKOULOV

Cadreur
Georges KHAMITSKI

Son
Bakyt NIAZALIEV Gaoukhar SYDYKOVA

Montage
Tilek MAMBETOVA

Maquillage
Goulmira DAVLETBAKOVA

Photographe
Erkine BOLDJOUROV

Assistant décorateur
Koudakeldi KAZIEV

Décors effets spéciaux
Emil TILEKOV

Opérateur effets spéciaux
Tourgounbek MAMATIOUSSOUPOV

Coordinateur
Akylbek ABDYKALYKOV

Établissement du texte
Orozbek KOUTMANALIEV

2^{es} assistants mise en scène
Rosa ABDOULLAEVA
Marat ALYKOULOV

Assistants opérateur
Arkadi EFIMOVITCH

Assistant monteur
Tatiana MARKINA

Éclairagiste
Alexandre SCHPRINGER

Administrateurs
Dalmira TILEPBERGUENOVA
Aya SAGUYNBAEVA
Kerimbek AKMATOV

Chauffeurs
Rouslan IMANALIEV
Marat ASSANBEKOV
Djanych AROUNOV
Boris TARASSENKO
Vladimir KHRIPOUCHINE

Services
Assildjan OUMAROVA
Saltanat BOKSOUNTCHIEVA
Maksat MONGOUBAEV
Goulnaz AKIMOVA

Producteurs exécutifs
Talant AKYNBEKOV
Djyrgalbek DOÛICHEEV

Talkies-walkies
25 Société AEROPAG-BICHKEK

Nous remercions tout particulièrement Joël CHAPRON pour avoir contribué à la réalisation de ce projet.

L'équipe de tournage exprime son immense gratitude aux habitants du village de Bar-Boulak du district de Ton (région d'Issyk-Koul) pour leur concours lors du tournage du film.

Nous sommes reconnaissants envers la Fondation SOROS-KIRGHIZSTAN pour son soutien à la production du film.

Laboratoire SIRIUSFILM
Tourné sur pellicule KODAK
Studio KIRGHIZFILM — NOE PRODUCTIONS
©1998